

出埃及记第十二章译文对照

和合本出 12:1 耶和华在埃及地晓谕摩西、亚伦说：

拼音版出 12:1 Yēhéhuá zài Aijí dì xiǎoyù Móxī, Yàlún shuō,

吕振中出 12:1 永恒主在埃及地对摩西亚伦说：

新译本出 12:1 耶和华在埃及地告诉摩西和亚伦说：

现代译出 12:1 上主在埃及对摩西和亚伦说：

当代译出 12:1 神在埃及地对摩西和亚伦说：

思高本出 12:1 上主在埃及国训示梅瑟和亚郎说：

文理本出 12:1 耶和华于埃及谕摩西亚伦曰、

修订本出 12:1 耶和华在埃及地对摩西和亚伦说：

KJV 英出 12:1 And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

NIV 英出 12:1 The LORD said to Moses and Aaron in Egypt,

和合本出 12:2 “你们要以本月为正月，为一年之首。”

拼音版出 12:2 Nǐmen yào yǐ ben yuè wéi zhēngyuè, wéi yī nián zhī shǒu.

吕振中出 12:2 「这一个月要做你们的正月，做你们一年中的头一个月。」

新译本出 12:2 “你们要以本月为正月，为一年的第一个月。”

现代译出 12:2 「这一个月要作为月份的开始，作为你们一年的第一个月。」

当代译出 12:2 “从现在开始，你们要以这个月为一年的第一个月，也是最重要的一个月。”

思高本出 12:2 「你们要以本月为你们的正月，为你们算是一年的首月。」

文理本出 12:2 是月必为尔之正月、而作岁首、

修订本出 12:2 “你们要以本月为正月，为一年之首。”

KJV 英出 12:2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

NIV 英出 12:2 "This month is to be for you the first month, the first month of your year.

和合本出 12:3 你们吩咐以色列全会众说，本月初十日，各人要按着父家取羊羔，一家一只。

拼音版出 12:3 Nǐmen fēnfu Yǐsèliè quánhuì zhòng shuō, ben yuè chū shí rì, gèrén yào àn zhe fù jiā qǔ yánggāo, yī jiā yī zhī.

吕振中出 12:3 你们要告诉以色列全会众说：本月十日、他们要取小羊，各按父系的家属，一家一只。

新译本出 12:3 你们要告诉以色列全体会众说：本月初十，他们各人要按着父家取羊羔，一家一只。

现代译出 12:3 你们要把我的指示教导以色列全体人民：在本月初十日，每一户的户长必须为他一家选择一只小羊或小山羊。

当代译出 12:3 你要向以色列民众宣布：本月的第十天，每家都要预备一头羊羔。倘若家庭的成员太少，就可以跟他的邻舍共用一头，只是要按人数和各人的食量而定。

思高本出 12:3 你们应训示以色列会众，本月十日，他们每人照家族准备一只羔羊，一家一只。

文理本出 12:3 当告以色列会众曰、是月十日、按其家族、各家必取一羔、

修订本出 12:3 你们要吩咐以色列全会众说：本月初十，各人要按着家庭取羔羊，一家一只羔羊。

KJV 英出 12:3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

NIV 英出 12:3 Tell the whole community of Israel that on the tenth day of this month each man is to take a lamb for his family, one for each household.

和合本出 12:4 若是一家的人太少，吃不了一只羊羔，本人就要和他隔壁的邻舍共取一只。你们预备羊羔，要按着人数和饭量计算。

拼音版出 12:4 Ruò shì yī jiā de rén tài shǎo, chī bú le yī zhī yánggāo, ben rén jiù yào hé tā ā gébì de línshè gòng qǔ yī zhī. nǐmen yùbèi yánggāo, yào àn zhe rén shǔ hé fànliàng jì suàn.

吕振中出 12:4 若是一家太少、吃不了一只小羊，就要和附近他家的邻居按着人数去取：你们取小羊，要按着每人所能吃的分量计算。

新译本出 12:4 如果一家的人太少，吃不了一只羊羔，家长就要和靠近他家的邻居按着人数共取一只。你们预备羊羔的时候，要按着各人的食量计算。

现代译出 12:4 如果他家人少，吃不了整只羊，他可以跟邻居分一只，以人数和食量的比例分配。

当代译出 12:4 你要向以色列民众宣布：本月的第十天，每家都要预备一头羊羔。倘若家庭的成员太少，就可以跟他的邻舍共用一头，只是要按人数和各人的食量而定。

思高本出 12:4 若是小家庭，吃不了一只，家长应和附近的邻居按照人数共同预备，并照每人的饭量估计当吃的羔羊。

文理本出 12:4 若其人寡、一羔食不能尽、则与比邻同取、随其人数、各如其量、

修订本出 12:4 若一家的人太少，吃不了一只羔羊，就要按照人数和隔壁的邻舍共取一只；你们要按每人的食量来估算羔羊。

KJV 英出 12:4And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

NIV 英出 12:4If any household is too small for a whole lamb, they must share one with their nearest neighbor, having taken into account the number of people there are. You are to determine the amount of lamb needed in accordance with what each person will eat.

和合本出 12:5 要无残疾、一岁的公羊羔，你们或从绵羊里取，或从山羊里取，都可以。

拼音版出 12:5Yào wú cánji, yī suì de gōng yánggāo, nǐmen huò cóng miányáng lǐ qǔ, huò cóng shānyáng lǐ qǔ, dōu keyǐ.

吕振中出 12:5 你们的小羊要完全没有残疾、一岁以内公的：从绵羊里或山羊里取都可以。

新译本出 12:5 你们的羊羔要毫无残疾，一岁以内的公羊；你们可以从绵羊或山羊里取。

现代译出 12:5 你们用绵羊或用山羊都可以，但必须是一岁大的公羊，而且是没有残缺的。

当代译出 12:5 这些羊羔一定要是一岁大、没有缺陷的公绵羊或公山羊。

思高本出 12:5 羔羊应是一岁无残疾的公羊，要由绵羊或山羊中挑选。

文理本出 12:5 羔宜一岁牡而无疵者、取于绵羊山羊、俱可、

修订本出 12:5 你们要从绵羊或山羊中取一只无残疾、一岁的公羔羊，

KJV 英出 12:5Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

NIV 英出 12:5The animals you choose must be year-old males without defect, and you may take them from the sheep or the goats.

和合本出 12:6 要留到本月十四日，在黄昏的时候，以色列全会众把羊羔宰了。

拼音版出 12:6Yào liú dào ben yuè shí sì rì, zài huánghūn de shíhou, Yǐsèliè quánhuì zhòng bǎ yánggāo zǎi le.

吕振中出 12:6 要留到本月十四日；傍晚时分，以色列会众全体大众要把羊羔宰了。

新译本出 12:6 你们要把羊羔留到本月十四日，在黄昏的时候，以色列全体会众要把羊羔宰杀。

现代译出 12:6 到了本月十四日晚，以色列全体人民要杀他们选出的牲畜。

当代译出 12:6 等到本月十四日，在黄昏时分，以色列民众都要宰掉自己家中的那头羊，

思高本出 12:6 把这羔羊留到本月十四日，在黄昏的时候，以色列全体会众便将它宰杀。

文理本出 12:6 留至是月十四日夕、以色列会众皆宰羔、

修订本出 12:6 要把它留到本月十四日；那日黄昏的时候，以色列全会众要把羔羊宰了。

KJV 英出 12:6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

NIV 英出 12:6 Take care of them until the fourteenth day of the month, when all the people of the community of Israel must slaughter them at twilight.

和合本出 12:7 各家要取点血，涂在吃羊羔的房屋左右的门框上和门楣上。

拼音版出 12:7 Gè jiā yào qǔ diǎn xuè, tú zài chī yánggāo de fángwū zuǒyòu de ménkuàng shàng hé ménméi shàng.

吕振中出 12:7 他们要取点血，涂在吃羊羔的房屋，两边的门柱上和门楣上。

新译本出 12:7 他们要取点血，涂在吃羊羔的房屋两边的门柱和门楣上。

现代译出 12:7 人民要拿一些血涂在屋子的门框和门楣上，并且在屋里吃羊肉。

当代译出 12:7 然后取点血，涂在全家吃羊那房子的左右门框和横楣上。

思高本出 12:7 各家都应取些血涂在吃羔羊的房屋的两门框和门楣上。

文理本出 12:7 取血以衅左右楹、及门楣、于食羔之室、

修订本出 12:7 他们要取一些血，涂在他们吃羔羊的房屋两边的门框上和门楣上。

KJV 英出 12:7 And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

NIV 英出 12:7 Then they are to take some of the blood and put it on the sides and tops of the doorframes of the houses where they eat the lambs.

和合本出 12:8 当夜要吃羊羔的肉，用火烤了，与无酵饼和苦菜同吃。

拼音版出 12:8 Dàng yè yào chī yánggāo de ròu, yòng huǒ kǎo le, yǔ wú jiào bǐng hé kǔ cài tóng chī.

吕振中出 12:8 就在这一夜里、要吃那肉，用火烤了，和无酵饼拌着苦菜吃。

新译本出 12:8 当那一夜，你们要吃羊羔的肉，肉要用火烤了，和无酵饼与苦菜一同吃，

现代译出 12:8 那一晚他们必须吃烤的羊肉，苦菜和无酵饼。

当代译出 12:8 到了晚上，你们要用火把羊肉烤熟，用无酵饼和苦菜拌着吃。

思高本出 12:8 在那一夜要吃肉；肉要用火烤了，同无酵饼及苦菜一起吃。

文理本出 12:8 是夕炙其肉、与无酵饼共苦菜食之、

修订本出 12:8 当晚要吃羔羊的肉；要用火烤了，与无酵饼和苦菜一起吃。

KJV 英出 12:8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

NIV 英出 12:8 That same night they are to eat the meat roasted over the fire, along with bitter herbs, and bread made without yeast.

和合本出 12:9 不可吃生的，断不可吃水煮的，要带着头、腿、五脏，用火烤了吃。

拼音版出 12:9 Bùkě chī shēng de, duàn bùkě chī shuǐ zhǔ de, yào dài zhe tóu, tuǐ, wǔzàng, yòng huǒ kǎo le chī.

吕振中出 12:9 不可吃生的；断不可用水煮；总要连头和腿带脏腑、用火烤了吃。

新译本出 12:9 不可吃生的，也不可用水煮；只可吃用火烤的。头、腿和内脏都一起吃。

现代译出 12:9 羊肉不可生吃，也不可吃用水煮的，必须吃烤的整只羊，包括头、腿，和内脏。

当代译出 12:9 你们不可以吃生肉，也不可以用水煮来吃，你们要把整头羊，连头带腿和内脏一并烤来吃。

思高本出 12:9 肉切不可吃生的或水煮的，只许吃火烤的。头、腿和五脏都应吃尽。

文理本出 12:9 勿生食、勿水烹、必炙以火、首足与脏、皆食之、

修订本出 12:9 不可吃生的，或用水煮的，要把羔羊连头带腿和内脏用火烤了吃。

KJV 英出 12:9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

NIV 英出 12:9 Do not eat the meat raw or cooked in water, but roast it over the fire--head, legs and inner parts.

和合本出 12:10 不可剩下一点留到早晨，若留到早晨，要用火烧了。

拼音版出 12:10 Bùkě shèngxia yídiǎn liú dào zǎochen, ruò liú dào zǎochen, yào yòng huǒshàole.

吕振中出 12:10 一点也不可留到早晨；若有一点留到早晨，就要用火烧掉。

新译本出 12:10 你们一点也不可留到早晨；如果有一点留到早晨，就要用火烧掉。

现代译出 12:10 不可有剩余的留到第二天；剩余的要在当夜烧掉。

当代译出 12:10 你们也不可以剩下一些留到第二天才吃，如果真的吃不完，就立刻用火烧掉好了。

思高本出 12:10 一点也不许留到早晨；若是早晨还有剩下的，都要用火烧掉。

文理本出 12:10 无留于明晨、留于明晨者、以火毁之、

修订本出 12:10 一点也不可留到早晨；若有留到早晨的，要用火烧了。

KJV 英出 12:10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

NIV 英出 12:10 Do not leave any of it till morning; if some is left till morning, you must burn it.

和合本出 12:11 你们吃羊羔当腰间束带，脚上穿鞋，手中拿杖，赶紧地吃，这是耶和华的逾越节。

拼音版出 12:11 Nǐmen chī yánggāo dàng yào jiàn shù dài, jiǎo shàng chuān xié, shǒu zhōng ná zhàng, gǎnjīn dì chī, zhè shì Yēhéhuá de Yúyuèjié.

吕振中出 12:11 你们要这样吃：腰间束着带，脚上穿着鞋，手中拿着行杖，慌慌张张地吃：这是向永恒主守的逾越节。

新译本出 12:11 你们要这样吃羊羔：腰间束上带，脚上穿着鞋，手中拿着杖，快速地吃；这是耶和华的逾越节。

现代译出 12:11 你们吃的时候，要快地吃；要束紧腰带，穿上鞋子，拿着杖。这是上主的逾越节。

当代译出 12:11 你们吃的时候，要穿好衣服，穿上鞋，手中拿杖，还要匆匆吃完，这些就是神的逾越节的规矩，

思高本出 12:11 你们应这样吃：束着腰，脚上穿着鞋，手里拿着棍杖，急速快吃：这是向上主守的逾越节。

文理本出 12:11 当腰束带、足纳履、手执杖、迅速而食、是为耶和华之逾越节、

修订本出 12:11 你们要这样吃羔羊：腰间束带，脚上穿鞋，手中拿杖，快地吃。这是耶和华的逾越。

KJV 英出 12:11 And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover.

NIV 英出 12:11 This is how you are to eat it: with your cloak tucked into your belt, your sandals on your feet and your staff in your hand. Eat it in haste; it is the LORD'S Passover.

和合本出 12:12 因为那夜我要巡行埃及地，把埃及地一切头生的，无论是人是牲畜，都击杀了，又要败坏埃及一切的神。我是耶和华。

拼音版出 12:12 Yīnwei nà yè wǒ yào xún xíng Aijí dì, bǎ Aijí dì yīqiè tóushēng de, wúlùn shì rén shì shēngchù, dōu jī shā le, yòu yào bài huài Aijí dì de shén. wǒ shì Yēhéhuá.

吕振中出 12:12 这一夜里、我要巡行埃及地，把埃及地一切头胎生的、无论是人是牲口、都击杀掉；埃及一切神明我也要判罚：我永恒主。

新译本出 12:12 因为在那一夜我要走遍埃及地，把埃及地所有头生的，无论是人或是牲畜，都要杀掉；我也要审判埃及的一切神祇，我是耶和华。

现代译出 12:12 「那一夜，我要降临埃及，杀死一切头胎生的，不管是人是牲畜，都要杀死。我要惩罚所有埃及的神明。我是上主。

当代译出 12:12 因为那一夜我要巡遍埃及，把境内所有头生的，无论是人，是牲畜，全都杀掉，也要严惩埃及所有的神祇，因为我是耶和华。

思高本出 12:12 这一夜我要走遍埃及全国，将埃及国一切首生，无论是人是牲畜都要杀死，对于埃及的众神，我也要严加惩罚：我是上主。

文理本出 12:12 是夜我将巡行埃及、击其长子、与群畜首生者、而罚埃及诸神、我乃耶和华、

修订本出 12:12 因为那夜我要走遍埃及地，把埃及地一切头生的，无论是人是牲畜，都击杀了；我要对埃及所有的神明施行审判。我是耶和华。

KJV 英出 12:12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

NIV 英出 12:12 "On that same night I will pass through Egypt and strike down every firstborn--both men and animals--and I will bring judgment on all the gods of Egypt. I am the LORD.

和合本出 12:13 这血要在你们所住的房屋上作记号，我一见这血，就越过你们去，我击杀埃及地头生的时候，灾殃必不临到你们身上灭你们。

拼音版出 12:13 Zhè xuè yào zài nǐmen suǒ zhù de fángwū shàng zuò jìhào, wǒ yī jiàn zhè xuè, jiù yuèguò nǐmen qù. wǒ jī shā Aijí dì tóushēng de shíhou, zāiyāng bì bú líndào nǐmen shēnshàng miè nǐmen.

吕振中出 12:13 在你们所住的房屋上、这血要给你们做记号；我一见这血。就把你们越过去；我击打埃及地的时候，就不至于有疫病临到你们身上来灭你们。

新译本出 12:13 这血要在你们居住的房屋上作你们的记号；我击打埃及地的时候，一看见这血，就越过你们去，灾祸必不临到你们身上毁灭你们。

现代译出 12:13 门框上的血是你们所居住房屋的记号。当我看到这血，我要越过你们的家。在我惩罚埃及人的时候，决不伤害你们。

当代译出 12:13 涂在门口的血是一个记号，我经过的时候，见到这血，就越过，不杀里面的长子。

思高本出 12:13 这血在你们所住的房屋上，当作你们的记号：我打击埃及国的时候，一见这血，就越过你们去，毁灭的灾祸不落在你们身上。

文理本出 12:13 惟汝居室、以血为征、我见之、将逾越尔、击埃及时、不令施剿者临尔、

修订本出 12:13 这血要在你们所住的房屋上作记号；我一见这血，就逾越你们。我击打埃及地的时候，灾殃必不临到你们身上施行毁灭。"

KJV 英出 12:13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

NIV 英出 12:13 The blood will be a sign for you on the houses where you are; and when I see the blood, I will pass over you. No destructive plague will touch you when I strike Egypt.

和合本出 12:14 你们要记念这日，守为耶和华的节，作为你们世代永远的定例。

拼音版出 12:14 Nǐmen yào jìniàn zhè rì, shǒu wèi Yēhéhuá de jié, zuòwéi nǐmen shì shìdài dài yǒngyuǎn de dènglì.

吕振中出 12:14 「这一日要给你们做记念日：你们要守为敬拜永恒主的节；要世代地守，作为永远的条例。

新译本出 12:14 这一日必作你们的记念日；你们要守这日为耶和华的节；你们要世代守这节日作永远的定例。

现代译出 12:14 每逢这一天，你们必须庆祝，记念上主的节期。你们的子孙也应该守这节期，立为永远的规例。」

当代译出 12:14 这是法定的节日，要世代永远纪念。

思高本出 12:14 这一天将是你们的纪念日，要当作上主的节日来庆祝；你们要世代过这节日，作为永远的法规。

文理本出 12:14 当志是日、以为耶和華之節期、歷世守之、永為定例、○

修订本出 12:14 "你们要记念这日，世代守这日为耶和华的节，作为你们永远的定例。

KJV 英出 12:14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

NIV 英出 12:14 "This is a day you are to commemorate; for the generations to come you shall celebrate it as a festival to the LORD--a lasting ordinance.

和合本出 12:15 你们要吃无酵饼七日。头一日要把酵从你们各家中除去，因为从头一日起，到第七日为止，凡吃有酵之饼的，必从以色列中剪除。

拼音版出 12:15 Nǐmen yào chī wú jiào bǐng qī rì. tóu yī rì yào bǎ jiào cóng nǐmen gè jiā zhōng chú qù, yīnwei cóng tóu yī rì qǐ, dào dì qī rì wéizhǐ, fán chī yǒu jiào zhī bǐng de, bì cóng Yìsèliè zhōng jiǎnchú.

吕振中出 12:15 你们要吃无酵饼七天；头一天、就要把酵从你们家中除去；因为从头一天到第七天、凡吃有酵之物的、那人必须从以色列中被剪除。

新译本出 12:15 “你们要吃无酵饼七天；可是第一天就要把酵从你们的家中除去；因为从第一日起直到第七日，凡吃有酵之物的，那人必从以色列中被除灭。

现代译出 12:15 上主说：「在这七天里，你们不可吃有酵的饼，只吃无酵饼。你们要在第一天清除家里所有的酵，在那七天里若有人吃有酵的饼，他就不能算是我的子民。

当代译出 12:15 节期共分七天举行，七天之内你们都要吃无酵饼。从第一天开始，你们就要清除家里所有含酵的东西。任何人违犯了这条法规，就要在以色列中被铲除。

思高本出 12:15 你们应一连七天吃无酵饼。第一天务要从你们家内将酵子除去，因为从第一天直到第

七天，凡吃有酵之物的人，都应从以色列中铲除。

文理本出 12:15 七日间、当食无酵饼、首日必于尔室除酵、自首日至七日、凡食酵者、必绝于以色列、
修订本出 12:15 你们要吃无酵饼七日。第一日要把酵从你们各家中除去，因为从第一日到第七日，任何吃有酵之物的，必从以色列中剪除。

KJV 英出 12:15Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

NIV 英出 12:15For seven days you are to eat bread made without yeast. On the first day remove the yeast from your houses, for whoever eats anything with yeast in it from the first day through the seventh must be cut off from Israel.

和合本出 12:16 头一日你们当有圣会，第七日也当有圣会，这两日之内，除了预备各人所要吃的以外，无论何工都不可作。

拼音版出 12:16 Tóu yī rì nǐmen dāng yǒu shèng huì, dì qī rì ye dāng yǒu shèng huì. zhè liǎng rì zhī nèi, chúle yùbèi gèrén suǒ yào chī de yǐwài, wúlùn hé gōng dōu bùkě zuò.

吕振中出 12:16 头一天你们要有圣聚会，第七天也要有圣聚会；这两天之内、除了各人所必须吃的、你们所可豫备的以外，一切的工作都不可作。

新译本出 12:16 第一日你们要有圣会，第七日你们也要有圣会；这两日之内，除了预备各人所要吃的以外，一切工作都不可作。

现代译出 12:16 第一天和第七天，你们要集合在一起敬拜。这两天，除了预备食物以外，甚麽事都不可做。

当代译出 12:16 在节期的第一天和最后一天，你们都要召集民众举行神圣的聚会，在这两天之内，所有人都不得工作，除了举炊以外，甚麽工都不可做。

思高本出 12:16 第一天和第七天应召开圣会；这两天一切劳工都不可作，只准你们准备每人吃的东西。

文理本出 12:16 首日必集圣会、七日亦集圣会、是二日、勿操作、惟备食而已、

修订本出 12:16 第一日当有圣会，第七日也当有圣会。在这两日，任何工作都不可做，只能预备各人的食物，这是惟一可做的工作。

KJV 英出 12:16And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

NIV 英出 12:16On the first day hold a sacred assembly, and another one on the seventh day. Do no work at all on these days, except to prepare food for everyone to eat--that is all you

may do.

和合本出 12:17 你们要守无酵节，因为我正当这日把你们的军队从埃及地领出来；所以你们要守这日，作为世世代代永远的定例。

拼音版出 12:17 Nǐmen yào shǒu wújiàojié, yīnwei wǒ zhèngdāng zhè rì bǎ nǐmen de jūnduì cóng Aijí dì lǐng chūlai. suǒyǐ, nǐmen yào shǒu zhè rì, zuòwéi shì shìdài dài yǒngyuǎn de dènglì.

吕振中出 12:17 你们要守无酵饼的节，因为正当这一日、我把你们的军队从埃及地领出来；所以你们要守这一日，世世代代，作为永远的条例。

新译本出 12:17 你们要守无酵节，因为就在这一天，我把你们的军队从埃及地领出来；所以你们要世世代代守这一日作为永远的定例。

现代译出 12:17 你们要守这除酵节，因为这一天，我带领你们各支族离开埃及。每逢这一天，你们必须庆祝，你们的子孙也应该守这节期，立为永远的规例。

当代译出 12:17 你们世世代代，人人都要守这一年一度的无酵节，这是法定永久性的节日，为要记念我在这天把你们从埃及领出来。

思高本出 12:17 你们应守无酵节，因为这一天我领你们的军旅出离了埃及国，所以你们要世世代代守这一天，作为永远的法规。

文理本出 12:17 当守除酵节、盖是日我导尔军旅出埃及、历世守之、永为定例、

修订本出 12:17 你们要守除酵节，因为我在这一日把你们的军队从埃及地领出来。所以，你们要世世代代守这日，立为永远的定例。

KJV 英出 12:17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

NIV 英出 12:17 "Celebrate the Feast of Unleavened Bread, because it was on this very day that I brought your divisions out of Egypt. Celebrate this day as a lasting ordinance for the generations to come.

和合本出 12:18 从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。

拼音版出 12:18 Cóng zhēngyuè shí sì rì wǎnshang, zhídào èr shí yī rì wǎnshang, nǐmen yào chī wú jiào bǐng.

吕振中出 12:18 正月十四日晚上、到二十一日晚上你们要吃无酵饼。

新译本出 12:18 从正月十四日晚上起，直到本月二十一日晚上止，你们要吃无酵饼。

现代译出 12:18 从正月十四日晚起，一直到二十日晚，你们不可吃有酵的饼。

当代译出 12:18 从一月十四日晚上开始，直到二十一日晚上为止，你们都要吃无酵饼；

思高本出 12:18 从正月十四日晚起，到二十一日晚为止，你们应吃无酵饼。

文理本出 12:18 正月十四日夕、至二十一日夕、宜食无酵饼、

修订本出 12:18 从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。

KJV 英出 12:18In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

NIV 英出 12:18In the first month you are to eat bread made without yeast, from the evening of the fourteenth day until the evening of the twenty-first day.

和合本出 12:19 在你们各家中，七日之内不可有酵，因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，必从以色列的会中剪除。

拼音版出 12:19Zài nǐmen gè jiā zhōng, qī rì zhī nèi bùkě yǒu jiào, yīnwei fán chī yǒu jiào zhī wù de, wúlùn shì jìjū de, shì ben dì de, bì cóng Yǐsèliè de huì zhōng jiǎnchú.

吕振中出 12:19 七天之内你们家中不可有酵；因为凡吃有酵之物的、无论是寄居的、是本地人，那人总必须从以色列的会众中被剪除。

新译本出 12:19 七日之内在你们的家中不可有酵；因为凡吃有酵之物的，无论是外国人或是本地人，那人必从以色列的会众中被剪除。

现代译出 12:19 在这七天中，你们家里不准有酵；凡吃有酵食物的人，无论本国出生或外国出生，他们的名字都要从我子民中除掉。

当代译出 12:19 还有，在这一段日子里面，你们屋子里不能有丝毫的酵母和含有酵的东西。倘若有违例的，不论他是本地人或是侨居的，都一概要从以色列会众之中剪除。

思高本出 12:19 七天内，在你们的家内不准有酵子，因为凡吃了有酵之物的，不论他是外方人或是本地人，都应从以色列会众内铲除。

文理本出 12:19 七日间、勿存酵于尔室、无论宾旅土著、若食有酵之物、必绝于以色列会、

修订本出 12:19 在你们各家中，七日之内不可有酵，因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，必从以色列的会中剪除。

KJV 英出 12:19Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

NIV 英出 12:19For seven days no yeast is to be found in your houses. And whoever eats anything with yeast in it must be cut off from the community of Israel, whether he is an alien or native-born.

和合本出 12:20 有酵的物，你们都不可吃，在你们一切住处要吃无酵饼。”

拼音版出 12:20 Yǒu jiào de wù, nǐmen dōu bùkě chī, zài nǐmen yīqiè zhù chù yào chī wú jiào bǐng.

吕振中出 12:20 一切有酵之物、你们都不可吃；在你们一切住所、你们都要吃无酵饼。」

新译本出 12:20 凡是有酵的，你们都不可吃；在你们一切居住的地方，你们都要吃无酵饼。”

现代译出 12:20 你们不可吃任何有酵的食物；所有的居民都要吃无酵饼。」

当代译出 12:20 我重申一次，在这段日子里面，要吃没有酵的饼，不能吃有酵的饼。”

思高本出 12:20 任何有酵之物，不准你们吃；在你们所居住之处，都应吃无酵饼。」

文理本出 12:20 有酵者勿食、凡百居所、当食无酵饼、○

修订本出 12:20 任何有酵的物，你们都不可吃；在你们一切的住处要吃无酵饼。”

KJV 英出 12:20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

NIV 英出 12:20 Eat nothing made with yeast. Wherever you live, you must eat unleavened bread."

和合本出 12:21 于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：“你们要按着家口取出羊羔，把这逾越节的羊羔宰了。”

拼音版出 12:21 Yúshì, Móxī zhào le Yǐsèliè de zhòng zhǎnglǎo lái, duì tāmen shuō, nǐmen yào àn zhe jiā kǒu qǔ chū yánggāo, bǎ zhè Yúyuèjié de yánggāo zǎi le.

吕振中出 12:21 于是摩西把以色列众长老召了来，对他们说：「你们要按着家口挑取出羊羔，把这逾越节的羊羔宰了。」

新译本出 12:21 逾越节的礼仪于是，摩西把以色列的众长老召了来，对他们说：“你们要按着家族自己选取羊羔，把这逾越节的羊羔宰杀了。”

现代译出 12:21 摩西召集所有以色列人的领袖，告诉他们：「你们每家要选一只小羊，把它宰了，好庆祝逾越节。」

当代译出 12:21 於是，摩西召集了以色列民间的长老来，对他们说：“你们按家庭成员的人数挑选羊羔，宰作逾越节的羊羔。”

思高本出 12:21 梅瑟召集了以色列众长老来，向他们说：「你们去为你们的家属准备一只羊，宰杀作逾越节羔羊。」

文理本出 12:21 摩西召以色列长老、谓之曰、随尔家数、取羔宰之、以为逾越节礼、

修订本出 12:21 于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：“你们要为家人取羔羊，把逾越的羔羊宰了。”

KJV 英出 12:21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

NIV 英出 12:21 Then Moses summoned all the elders of Israel and said to them, "Go at once and select the animals for your families and slaughter the Passover lamb.

和合本出 12:22 拿一把牛膝草，蘸盆里的血，打在门楣上和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。

拼音版出 12:22 Ná yī bǎ niúxī cǎo, zhàn pén lǐ de xuè, dá zài ménméi shàng hé zuǒyòu de ménkuàng shàng. nǐmen shuí yě bùkě chū zìjǐ de fáng mén, zhídào zǎochen.

吕振中出 12:22 拿一把唇形薄荷，蘸碗盆里的血，将碗盆里的血打在门楣上、和两边的门柱上；直到早晨、你们谁也不可出自己的房门口。

新译本出 12:22 要拿一把牛膝草，蘸在盆中的血里，然后把盆里的血涂在门楣上和两边的门柱上；你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。

现代译出 12:22 要拿一把牛膝草，蘸盆里的血，涂在门框上和门楣上。一直到第二天早晨，无论谁都不准出门。

当代译出 12:22 用盘子盛着羊血，拿到门口，然后用牛膝草蘸血，涂在左右门框和横楣上；在天亮以前，你们不得再踏足门外，

思高本出 12:22 拿一束牛膝草蘸在盆中血，用盆中的血，涂在门楣和两旁的门框上；你们中谁也不准离开自己的房门，直到早晨。

文理本出 12:22 束牛膝草、濡盂中血、以衅门楣、与左右楣、至明晨勿出户、

修订本出 12:22 要拿一把牛膝草，蘸盆里的血，把盆里的血涂在门楣上和两边的门框上。直到早晨你们谁也不可出自己家里的门。

KJV 英出 12:22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

NIV 英出 12:22 Take a bunch of hyssop, dip it into the blood in the basin and put some of the blood on the top and on both sides of the doorframe. Not one of you shall go out the door of his house until morning.

和合本出 12:23 因为耶和华要巡行击杀埃及人，他看见血在门楣上和左右的门框上，就必越过那门，不容灭命的进你们的房屋，击杀你们。

拼音版出 12:23 Yīnwei Yēhéhuá yào xún xíng jī shā Aijí rén, tā kànjian xuè zài ménméi shàng hé zuǒyòu de ménkuàng shàng, jiù bì yuèguò nà mén, bùróng miè méng de jìn nǐmen de

fángwū, jī shā nǐmen.

吕振中出 12:23 因为永恒主要巡行、来击死埃及人；他看见有血在门楣上和两边的门柱上，永恒主就会把那门越过去，不容那灭命者进你们的房屋来击死你们。

新译本出 12:23 因为耶和华要走遍各处击打埃及人；他一看见门楣和两边的门柱上有血，就越过那门，不让那毁灭者进入你们的房屋来击杀你们。

现代译出 12:23 当上主经过埃及，杀埃及人时，看到门楣上和门框上的血，就不让执行毁灭的天使进你们的家杀你们。

当代译出 12:23 因为神要巡经各地，击杀埃及人，他经过你的房子看见门框门楣有血，就必越过你的门口，不让那灭命的进你的家里杀人。

思高本出 12:23 因为上主要经过，击杀埃及人；他一见门楣和两门框上有血，就越过门口，不容毁灭者进你们的房屋。

文理本出 12:23 盖耶和华将巡行、击埃及人、见楣榭衅血、必逾越其门、不令施剿者入室击尔、

修订本出 12:23 因为耶和华要走遍埃及，施行击杀，他看见血在门楣上和两边的门框上，耶和华就必逾越那门，不让灭命者进你们的家，施行击杀。

KJV 英出 12:23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

NIV 英出 12:23 When the LORD goes through the land to strike down the Egyptians, he will see the blood on the top and sides of the doorframe and will pass over that doorway, and he will not permit the destroyer to enter your houses and strike you down.

和合本出 12:24 这例，你们要守着，作为你们和你们子孙永远的定例。

拼音版出 12:24 Zhè lì, nǐmen yào shǒu zhe, zuòwéi nǐmen hé nǐmen zǐsūn yǒngyuǎn de dìnglì.

吕振中出 12:24 这个礼节你们要守着，给你和你子孙做定例到永远。

新译本出 12:24 这教训你们必须遵守，作为你和你的子孙永远的定例。

现代译出 12:24 你们和你们的子孙必须永远服从这些条例。

当代译出 12:24 这是你们世代都要遵守的法规，

思高本出 12:24 你们应遵守这规定，作为你们子孙的永远法规。

文理本出 12:24 尔与子孙、必守此礼、永为定例、

修订本出 12:24 你们要守这命令，作为你们和你们子孙永远的定例。

KJV 英出 12:24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for

ever.

NIV 英出 12:24"Obey these instructions as a lasting ordinance for you and your descendants.

和合本出 12:25 日后，你们到了耶和华照着所应许赐给你们的那地，就要守这礼。

拼音版出 12:25Rìhòu, nǐmen dào le Yēhéhuá àn zhe suǒ yīngxǔ cìgei nǐmen de nà dì, jiù yào shǒu zhè lǐ.

吕振中出 12:25 将来你们到了永恒主按所应许而赐给你们的地，总要守这事奉礼。

新译本出 12:25 日后，你们进了耶和华应许赐给你们的那地的时候，就必须守这敬拜之礼。

现代译出 12:25 当你们进入上主所应许之地，你们要遵守这节期的礼仪。

当代译出 12:25 当你们进了神应许给你们的那地方以后，也要记得守这逾越节，

思高本出 12:25 日後你们到了上主许给你们的地方，应守这礼。

文理本出 12:25 至耶和华所许锡尔之地、宜守此礼、

修订本出 12:25 日后，你们到了耶和华所应许赐给你们的那地，就要守这礼仪。

KJV 英出 12:25And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

NIV 英出 12:25When you enter the land that the LORD will give you as he promised, observe this ceremony.

和合本出 12:26 你们的儿女问你们说：‘行这礼是什么意思？’

拼音版出 12:26Nǐmen de érnǚ wèn nǐmen shuō, xíng zhè lǐ shì shénme yìsi.

吕振中出 12:26 将来你们的儿女若问你们说：『这事奉礼对你们有什么意思？』

新译本出 12:26 日后，如果你们的子孙问你们：‘你们这敬拜之礼有什么意思？’

现代译出 12:26 倘若你们的孩子问你们：『这个礼仪有甚麽意义？』

当代译出 12:26 你们的儿女问你守这节日的意义的時候，

思高本出 12:26 将来你们的子孙若问你们这礼有什麼意思，

文理本出 12:26 如尔子孙问曰、行此礼曷故、

修订本出 12:26 你们的儿女对你们说：‘这礼仪是什么意思呢？’

KJV 英出 12:26And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

NIV 英出 12:26And when your children ask you, 'What does this ceremony mean to you?'

和合本出 12:27 你们就说：‘这是献给耶和华逾越节的祭。当以色列人在埃及的时候，他击杀埃及人，越过以色列人的房屋，救了我们各家。’ ” 于是，百姓低头下拜。

拼音版出 12:27Nǐmen jiù shuō, zhè shì xiàn gei Yēhéhuá Yúyuèjié de jì. dàng Yǐsèliè rén zài

Aijí de shíhou, tā jī shā Aijí rén, yuèguò Yìsèliè rén de fángwū, jiù le wǒmen gè jiā. yúshì bǎixìng dī tóu xià bài.

吕振中出 12:27 你们就要说：『这是献给永恒主的逾越节之祭。当以色列人在埃及、永恒主击死了埃及人的时候，他越过以色列人的房屋，援救了我们的家。』」于是人民俯伏敬拜。

新译本出 12:27 你们就要回答：‘这是献给耶和华逾越节的祭。耶和华击杀埃及人的时候，越过了在埃及的以色列人的房屋，救了我们的家。’”于是人民低头敬拜。

现代译出 12:27 你们要回答：『这是尊敬上主逾越节的牲祭礼仪，因为他在埃及越过以色列人的家。他杀了埃及人，却保留了我们的性命。』」以色列人跪下来，敬拜上主。

当代译出 12:27 你们就说：‘这是献给神逾越节的祭，因为我们从前在埃及时，神击杀埃及人，却越过以色列人所住的房子，保存了我们的性命’”民众听了摩西这番话，都俯首下拜。

思高本出 12:27 你们应回答说：这是献於上主的逾越节祭：当上主击杀埃及人的时候，越过了在埃及的以色列子民的房屋，救了我们各家。」於是百姓都屈膝朝拜。

文理本出 12:27 则曰、是乃耶和华逾越之祭礼、当耶和华击埃及时、逾越我第宅、拯救我家属、于是以色列民俯首而拜、

修订本出 12:27 你们就说：'这是献给耶和华逾越节的祭物。当耶和华击杀埃及人的时候，他逾越了以色列人在埃及的房屋，救了我们各家。'"于是百姓低头敬拜。

KJV 英出 12:27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

NIV 英出 12:27 then tell them, 'It is the Passover sacrifice to the LORD, who passed over the houses of the Israelites in Egypt and spared our homes when he struck down the Egyptians.'" Then the people bowed down and worshiped.

和合本出 12:28 耶和华怎样吩咐摩西、亚伦，以色列人就怎样行。

拼音版出 12:28 Yēhéhuá zenyàng fēnfu Móxī, Yālún, Yìsèliè rén jiù zenyàng xíng.

吕振中出 12:28 以色列人就去办理；永恒主怎样吩咐摩西亚伦，以色列人就怎样行。

新译本出 12:28 以色列人就去行了；耶和华怎样吩咐摩西和亚伦，以色列人就照样行了。

现代译出 12:28 他们出去，照着上主吩咐摩西和亚伦的做了。

当代译出 12:28 他们都乐于遵从摩西和亚伦的命令。

思高本出 12:28 以色列子民就去奉行了。上主怎样吩咐了梅瑟和亚郎，他们就怎样作了。

文理本出 12:28 往遵耶和华所谕摩西亚伦之命而行、○

修订本出 12:28 以色列人就去；他们照耶和华吩咐摩西和亚伦的去做了。

KJV 英出 12:28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

NIV 英出 12:28 The Israelites did just what the LORD commanded Moses and Aaron.

和合本出 12:29 到了半夜，耶和华把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老，直到被掳囚在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都杀了。

拼音版出 12:29 Dào le bàn yè, Yēhéhuá bǎ Aijí dì suǒyǒude zhǎngzǐ, jiù shì cóng zuò bǎozuò de fǎlǎo, zhí dào bèi lǔ qiú zài jiānlǐ zhī rén de zhǎngzǐ, yījī yīqiè tóushēng de shēngchù, jìn dōu shā le.

吕振中出 12:29 到了半夜，永恒主击杀了埃及地一切头胎生的；从坐王位的法老的长子、到在地牢里的俘虏的长子，以及所有头胎的牲口，都击杀了。

新译本出 12:29 到了半夜，耶和华把埃及地所有的长子，就是从坐王位的法老的长子，直到监牢里遭囚禁的人的长子，以及所有头生的牲畜，都击杀了。

现代译出 12:29 到了半夜，上主杀了所有埃及人的头胎，上自国王的长子—就是将来要继承王位的太子，下至地牢里囚犯的长子；连一切牲畜的头胎也都杀了。

当代译出 12:29 夜半的时候，神把所有埃及人的长子，从继承王位的储君下至囚奴的长子，以及一切头生的牲畜都杀死。

思高本出 12:29 那天半夜，上主击杀了埃及所有的长子，从坐宝座的法朗的长子，直到坐监者的长子，以及一切头胎牲畜。

文理本出 12:29 中夜、耶和华击埃及地诸长子、自居位之法老、至狱中之俘囚、凡其长子、及群畜首生者、无不陨没、

修订本出 12:29 到了半夜，耶和华把埃及地所有头生的，就是从坐宝座的法老，到关在牢里的人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都杀了。

KJV 英出 12:29 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

NIV 英出 12:29 At midnight the LORD struck down all the firstborn in Egypt, from the firstborn of Pharaoh, who sat on the throne, to the firstborn of the prisoner, who was in the dungeon, and the firstborn of all the livestock as well.

和合本出 12:30 法老和一切臣仆，并埃及众人，夜间都起来了。在埃及有大哀号，无一家不死一个人的。

拼音版出 12:30 Fǎlǎo hé yīqiè chénpú, bìng Aijí zhòngrén, yè jiàn dōu qǐlai le. zài Aijí yǒu dà ài haó, wú yī jiā bù sǐ yī gèrén de.

吕振中出 12:30 法老和众臣仆、跟埃及众人、夜里起来：全埃及都大哀号，因为没有一家不死一个人的。

新译本出 12:30 在那一夜，法老本人和他所有的臣仆，以及全埃及的人都起来了；在埃及有极大的哀号，因为没有一家不死人的。

现代译出 12:30 那一夜，埃及王，他的臣仆，和全国的人民都被惊醒了。在埃及只听见一片号啕哀哭的声音，因为家家都死了人。

当代译出 12:30 事情轰动全国，法老和官长半夜惊醒，就发现到处都是哭号的声音和恐怖的情景，因为家家户户都死了人。

思高本出 12:30 在这一夜，法朗，他所有的臣仆和全埃及人都起来；在埃及发生了大哀号，因为没有一家不死人的。

文理本出 12:30 法老与其群臣、暨埃及民众、夜间悉起、埃及大有哀号、盖无家无死者、

修订本出 12:30 法老和他众臣仆，以及所有的埃及人，都在夜间起来了。在埃及有大大的哀号，因为没有一家不死人的。

KJV 英出 12:30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

NIV 英出 12:30 Pharaoh and all his officials and all the Egyptians got up during the night, and there was loud wailing in Egypt, for there was not a house without someone dead.

和合本出 12:31 夜间，法老召了摩西、亚伦来，说：“起来！连你们带以色列人，从我民中出去，依你们所说的，去事奉耶和华吧！”

拼音版出 12:31 Yè jiàn, fǎlǎo zhào le Móxī, Yàlún lái, shuō, qǐlai, lián nǐmen dài Yǐsèliè rén, cóng wǒ mǐn zhōng chū qù, yī nǐmen suǒ shuō de, qù shìfèng Yēhéhuá ba.

吕振中出 12:31 夜里、法老把摩西亚伦召了来，说：「起来，从我们人民中间出去：你们和以色列人都出去，依你们所说的、去事奉永恒主；

新译本出 12:31 夜里，法老把摩西和亚伦召了来，说：“你们和以色列人都起来，离开我的人民出去，照着你们所说的，去事奉耶和华吧；

现代译出 12:31 当夜，埃及王就召见摩西和亚伦，对他们说：「快走，你们跟你们的以色列人赶快离开我的国境；照你们所要求的去敬拜你们的上主吧。

当代译出 12:31 法老连夜传召摩西和亚伦，对他们说：“我答应你们的要求，你们赶快带这些人离开我们，去事奉神吧！”

思高本出 12:31 夜间法朗召梅瑟和亚郎来说：「你们和以色列子民都起身离开我的百姓走罢！照你们所要求的，去崇拜上主罢！」

文理本出 12:31 法老夜召摩西亚伦曰、尔与以色列族、其起、出离我民、而往崇事耶和华、如尔所言、
修订本出 12:31 夜间，法老召了摩西和亚伦来，说：“起来！你们和以色列人，都离开我的百姓出去，照你们所说的，去事奉耶和华吧！”

KJV 英出 12:31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

NIV 英出 12:31 During the night Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, "Up! Leave my people, you and the Israelites! Go, worship the LORD as you have requested.

和合本出 12:32 也依你们所说的，连羊群、牛群带着走吧！并要为我祝福。”

拼音版出 12:32 Ye yī nǐ men suǒ shuō de, lián yáng qún niú qún dài zhe zǒu ba, bìng yào wèi wǒ zhù fú.

吕振中出 12:32 也依你们所说的、连羊群牛群都带走；并且要给我祝福。」

新译本出 12:32 也照着你们所说的，连羊群牛群都带着走吧，并且要为我祝福。”

现代译出 12:32 带着你们的羊群牛群赶快离开。也请你们为我祝福。」

当代译出 12:32 我也顺从你们的要求，你们把所有的牛羊都带走吧！只是，在你们离开以前，请为我祝福。”

思高本出 12:32 也照你们所要求的，带着你的羊群牛群去罢！也为我求祝福。」

文理本出 12:32 亦携牛羊偕往、如尔所言、更请为我祝嘏、

修订本出 12:32 照你们所说的，连羊群牛群也带走，也为我祝福吧！”

KJV 英出 12:32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

NIV 英出 12:32 Take your flocks and herds, as you have said, and go. And also bless me."

和合本出 12:33 埃及人催促百姓，打发他们快快出离那地，因为埃及人说：“我们都要死了。”

拼音版出 12:33 Aijí rén cuī cù bǎixìng, dǎfa tāmen kuài kuài chū lí nà dì, yīnwei Aijí rén shuō, wǒmen dōu yào sǐ le.

吕振中出 12:33 埃及人催促以色列民，打发他们赶快离开埃及地，因为埃及人说：「我们都快要死了。」

新译本出 12:33 埃及人催促以色列人，要他们赶快离开此地，因为他们说：“我们都要死了。”

现代译出 12:33 埃及人催促以色列人赶紧离开他们的国家；他们说：「你们再不走，我们就都死光了。」

当代译出 12:33 埃及人不断地催促以色列人，叫他们走得愈快愈好，因为埃及人都人人自危，怕自己的性命不保。

思高本出 12:33 埃及人催迫这百姓赶快离开此地，因为他们说：「我们快要死尽！」

文理本出 12:33 埃及人促以色列民、速出其境、曰、我侪皆死人也、

修订本出 12:33 埃及人催促百姓赶快离开那地，因为埃及人说：“我们都快死了。”

KJV 英出 12:33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

NIV 英出 12:33 The Egyptians urged the people to hurry and leave the country. "For otherwise," they said, "we will all die!"

和合本出 12:34 百姓就拿着没有酵的生面，把抻面盆包在衣服中，扛在肩头上。

拼音版出 12:34 Bǎixìng jiù ná zhe méiyǒu jiào de shēng miàn, bǎ tuán miàn pén bāo zài yīfu zhōng, gāng/káng zài jiān tóu shàng.

吕振中出 12:34 以色列民就拿没有发过酵的生面、用衣裳把抻面绑着，扛在肩头上。

新译本出 12:34 以色列人就拿了没有发过酵的生面，用衣服把抻面盆绑好，扛在肩头上。

现代译出 12:34 於是以色列人把无酵的面团放在锅里，用衣服包起来，背在肩上。

当代译出 12:34 於是，以色列民众就把没有酵的面团、抻面盆和衣服包在一起扛在肩上，准备动身；

思高本出 12:34 百姓便把没有发酵的面团和面盆包在外衣内，背在肩上。

文理本出 12:34 民取未置酵之湿面、以衣裹抻器、荷之于肩、

修订本出 12:34 百姓就拿着没有发酵的生面，把揉面盆包在衣服中，扛在肩上。

KJV 英出 12:34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

NIV 英出 12:34 So the people took their dough before the yeast was added, and carried it on their shoulders in kneading troughs wrapped in clothing.

和合本出 12:35 以色列人照着摩西的话行，向埃及人要金器、银器和衣裳。

拼音版出 12:35 Yìsèliè rén zhào zhe Móxī de huà xíng, xiàng Aijí rén yào jīnqì, yínqì, hé yī shang.

吕振中出 12:35 以色列人照摩西的话而行，向埃及人要银器金器和衣裳。

新译本出 12:35 以色列人照着摩西的话行了，他们向埃及人索取银器金器和衣服。

现代译出 12:35 他们也照摩西所吩咐的，向埃及人索取金银首饰和衣服。

当代译出 12:35 快要离开的时候，又遵照摩西的吩咐，向埃及人索取金器、银器和衣裳，

思高本出 12:35 以色列子民也照梅瑟所吩咐的作了，向埃及人要求金银之物和衣服。

文理本出 12:35 亦从摩西言、索金饰银饰及衣服于埃及人、

修订本出 12:35 以色列人照摩西的话去做，向埃及人索取金器、银器和衣裳。

KJV 英出 12:35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

NIV 英出 12:35 The Israelites did as Moses instructed and asked the Egyptians for articles of silver and gold and for clothing.

和合本出 12:36 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩，以致埃及人給他們所要的，他們就把埃及人的財物奪去了。

拼音版出 12:36 Yēhéhuá jiào bǎixìng zài Aijí rén yǎnqián meng ēn, yǐzhì Aijí rén gei tāmen suǒ yà de. tāmen jiù bǎ Aijí rén de cáiwù duó qù le.

吕振中出 12:36 永恒主使人民得到埃及人的好感，以致埃及人将以色列人所要的给了他们，他们就把埃及人的财物掠夺走了。

新译本出 12:36 耶和華使以色列人在埃及人眼前蒙恩，埃及人就给了他们所要求的。这样，他们就夺去了埃及人的财物。

现代译出 12:36 上主使埃及人尊敬他的子民；他们要甚麽，埃及人就给甚麽。这样，以色列人带走了埃及人的财富。

当代译出 12:36 神使埃及人非常慷慨，任凭他们拿取自己家中的东西，直到取光为止。

思高本出 12:36 上主使百姓在埃及人眼中蒙恩，给了他们所要求的；他们这样劫夺了埃及人。

文理本出 12:36 耶和華使民沾恩于埃及人、悉予所索、遂取埃及人之财物、○

修订本出 12:36 耶和華使埃及人看得起他的百姓，埃及人就给了他们所要的。他们就掠夺了埃及人。

KJV 英出 12:36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

NIV 英出 12:36 The LORD had made the Egyptians favorably disposed toward the people, and they gave them what they asked for; so they plundered the Egyptians.

和合本出 12:37 以色列人从兰塞起行，往疏割去，除了妇人、孩子，步行的男人约有六十万。

拼音版出 12:37 Yǐsèliè rén cóng Lán sè qǐ xíng, wàng Shū gē qù, chúle fùrén háizi, bùxíng de nánrén yuē yǒu liù shí wàn.

吕振中出 12:37 以色列人从兰塞起行，往疏割去；除了弱小的以外，步行的男丁约有六十万。

新译本出 12:37 以色列人从兰塞起行到疏割去，除了小孩子以外，步行的男人约有六十万。

现代译出 12:37 以色列人从兰塞一直步行到疏割。不计算妇女和儿童，光是男丁，就有六十万。

当代译出 12:37 以色列民众从埃及的兰塞起行，浩浩荡荡地前往疏割，妇女孩童不计算在内，单是步行的男丁也有六十万，

思高本出 12:37 以色列人民从辣默色斯起程向稣苛特进发。步行的男子约六十万，家属不算在内。

文理本出 12:37 以色列人自兰塞启行、至于疏割、童稚而外、徒行丁男、约六十万、
修订本出 12:37 以色列人从兰塞起程，往疏割去。除了小孩，步行的男人约有六十万。

KJV 英出 12:37 And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

NIV 英出 12:37 The Israelites journeyed from Rameses to Succoth. There were about six hundred thousand men on foot, besides women and children.

和合本出 12:38 又有许多闲杂人，并有羊群、牛群和他们一同上去。

拼音版出 12:38 Yòu yǒu xǔduō xián zá rén, bìng yǒu yáng qún niú qún, hé tāmen yītóng shàng qù.

吕振中出 12:38 又有许多杂族众人、跟极多的牲畜、包括羊群牛群、和他们一同上去。

新译本出 12:38 又有混杂多族的一群人和他们一同上去；他们还带着羊群牛群和无数的牲畜同去。

现代译出 12:38 许多外族人和牛羊也跟他们一起走。

当代译出 12:38 此外还有一大群外族人和许多的牛羊。

思高本出 12:38 同他们一起走的，还有很多外族人，也带着自己的羊群、牛群和大批的牲畜。

文理本出 12:38 亦有杂族之众同行、群畜牛羊甚多、

修订本出 12:38 又有许多不同族群的人，以及众多的羊群牛群，和他们一同上去。

KJV 英出 12:38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

NIV 英出 12:38 Many other people went up with them, as well as large droves of livestock, both flocks and herds.

和合本出 12:39 他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼，这生面原没有发起，因为他们被催逼离开埃及，不能耽延，也没有为自己预备什么食物。

拼音版出 12:39 Tāmen yòng Aijí dài chūlai de shēng miàn kǎo chéng wú jiào bǐng. zhè shēng miàn yuán méiyǒu fāqǐ, yīnwei tāmen bèi cuībī líkāi Aijí, bùnéng dān yán, yě méiyǒu wèi zìjǐ yùbèi shénme shíwù.

吕振中出 12:39 他们用埃及带出来的生面烤成了无酵的烙饼；这生面是没有发过酵的，因为他们被催赶离开埃及，不能耽延，也没有为自己预备什么乾粮。

新译本出 12:39 他们把从埃及带出来的生面烘成了无酵的圆饼。这生面原是没有发过酵的，因为他们被驱逐离开埃及，所以不能停留，也没有为自己预备食粮。

现代译出 12:39 他们沿途烘烤从埃及带出来、没有发酵的面团，因为他们被催逼急速离开埃及，没有时间准备食物。

当代译出 12:39 他们用从埃及带出来的面团烘成无酵饼，因为饼里没有酵母，所以就没有发起来。又因为他们匆匆离开埃及，来不及准备食品，所以，就只好吃这些饼充饥。

思高本出 12:39 他们把从埃及带出来的未发酵的面团烤成无酵饼，因为他们急迫离开埃及，不能耽搁，来不及准备行粮。

文理本出 12:39 民以所携无酵湿面、炊为无酵饼、因其被促出境、不得濡滞、且未备糗粮也、

修订本出 12:39 他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼。这生面是没有发酵的；因为他们被催促离开埃及，不能耽延，就没有为自己预备食物。

KJV 英出 12:39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

NIV 英出 12:39 With the dough they had brought from Egypt, they baked cakes of unleavened bread. The dough was without yeast because they had been driven out of Egypt and did not have time to prepare food for themselves.

和合本出 12:40 以色列人住在埃及共有四百三十年。

拼音版出 12:40 Yìsèliè rén zhù zài Aijí gōng yǒu sì bǎi sān shí nián.

吕振中出 12:40 以色列人住在埃及的时间、共有四百三十年。

新译本出 12:40 以色列人住在埃及的时间共有四百三十年之久。

现代译出 12:40 以色列人在埃及一共住了四百叁十年。

当代译出 12:40 以色列人在埃及共住了四百叁十年，

思高本出 12:40 以色列子民居留埃及共有四百叁十年。

文理本出 12:40 以色列人旅于埃及、共历四百三十年、

修订本出 12:40 以色列人住在埃及共四百三十年。

KJV 英出 12:40 Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

NIV 英出 12:40 Now the length of time the Israelite people lived in Egypt was 430 years.

和合本出 12:41 正满了四百三十年的那一天，耶和华的军队都从埃及地出来了。

拼音版出 12:41 Zhèng mǎn le sì bǎi sān shí nián de nà yī tiān, Yēhéhuá de jūnduì dōu cóng Aijí dì chūlai le.

吕振中出 12:41 正当四百三十年终了的这一天、永恒主的全军队就从埃及地出来。

新译本出 12:41 就在四百三十年届满的那一天，耶和华的全军都从埃及地出来了。

现代译出 12:41 四百叁十年终了的那一天，上主的子民中的各支族都离开了埃及。

当代译出 12:41 刚好在四百叁十年后的最后一天，神就带领他的子民离开埃及。

思高本出 12:41 四百叁十年届满的那一天，上主的军旅离开了埃及。

文理本出 12:41 四百三十年既竟、是日耶和华之军旅、咸出埃及、

修订本出 12:41 正满四百三十年的那一天，耶和华的全军从埃及地出来了。

KJV 英出 12:41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

NIV 英出 12:41 At the end of the 430 years, to the very day, all the LORD'S divisions left Egypt.

和合本出 12:42 这夜是耶和华的夜，因耶和华领他们出了埃及地，所以当向耶和华谨守，是以色列众人世代代该谨守的。

拼音版出 12:42 Zhè yè shì Yēhéhuá de yè, yīn Yēhéhuá lǐng tāmen chū le Aijí dì, suǒyǐ dàng xiàng Yēhéhuá jǐn shǒu, shì Yisèliè zhòng rén shì shì dài dài gāi jǐn shǒu de.

吕振中出 12:42 这一天夜里是向永恒主守的看守夜，永恒主把人民从埃及地领出来；向永恒主谨守，故此这一样正是以色列众人世代代向永恒主守的看守夜。

新译本出 12:42 这是向耶和华守的一夜，因为耶和华把他们从埃及地领出来，所以这一夜是所有以色列人世代代向耶和华守的一夜。

现代译出 12:42 这一夜，上主亲自保守他们，引领他们出了埃及；以色列人也就守这一夜，把它奉献给上主，作为世代代谨守纪念的一夜。

当代译出 12:42 那天晚上是神拯救之夜，因此，它被法定为永久的节日，以后世代代的人都要纪念。

思高本出 12:42 这一夜是上主领他们出离埃及所守的一夜，这一夜也是以色列子民世代代向上主当守的一夜。

文理本出 12:42 是夜耶和华导之出埃及、当为耶和华特守之、以色列众当历世守是夜、○

修订本出 12:42 这是向耶和华守的夜，他领他们出埃及地；这是以色列众人世代代要向耶和华守的夜。

KJV 英出 12:42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

NIV 英出 12:42 Because the LORD kept vigil that night to bring them out of Egypt, on this night all the Israelites are to keep vigil to honor the LORD for the generations to come.

和合本出 12:43 耶和华对摩西、亚伦说：“逾越节的例是这样：外邦人都不可吃这羊羔。

拼音版出 12:43 Yēhéhuá duì Móxī, Yàlún shuō, Yúyuèjié de lì shì zhèyàng, wàibāng rén dōu

bùkě chī zhè yánggāo.

吕振中出 12:43 永恒主对摩西亚伦说：「逾越节的条例是这样：一切外人都不可吃。

新译本出 12:43 耶和华对摩西和亚伦说：“逾越节的定例是这样，凡是外族人都不可以吃羊羔的肉。

现代译出 12:43 上主对摩西和亚伦说：「我把逾越节的规例传给你们：异族人不得吃逾越节的小羊；

当代译出 12:43 神对摩西和亚伦说：“以下是逾越节的规例：所有外族人都不可以吃逾越节的羊羔，

思高本出 12:43 上主向梅瑟和亚郎说：「有关逾越节祭餐的法规如下：任何外方人不准参加这祭餐。

文理本出 12:43 耶和华谕摩西亚伦曰、逾越节例、外人不可食羔、

修订本出 12:43 耶和华对摩西和亚伦说：“逾越节的条例是这样：外邦人不可吃这羔羊。

KJV 英出 12:43And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

NIV 英出 12:43The LORD said to Moses and Aaron, "These are the regulations for the Passover: "No foreigner is to eat of it.

和合本出 12:44 但各人用银子买的奴仆，既受了割礼，就可以吃。

拼音版出 12:44 Dàn gèrén yòng yínzi mǎi de núpú, jì shòu le gēlǐ jiù keyǐ chī.

吕振中出 12:44 但是各人用银子买来的每一个奴仆，你给他行了割礼，他才可以吃。

新译本出 12:44 但是各人用银子买回来的奴仆，如果你给他行了割礼，他就可以吃了。

现代译出 12:44 但是你们买来、而又受过割礼的奴隶不受此限。

当代译出 12:44 但那些买来的奴隶、又接受了割礼的，却可以吃；

思高本出 12:44 凡用钱买来的奴隶，受过割损礼後，方可参加。

文理本出 12:44 惟以金所购之仆、既受割、则可食、

修订本出 12:44 但是你们用银子买来，又受过割礼的奴仆可以吃。

KJV 英出 12:44But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

NIV 英出 12:44Any slave you have bought may eat of it after you have circumcised him,

和合本出 12:45 寄居的和雇工人都不可吃。

拼音版出 12:45 Jìjū de hé gùōng rén dōu bùkě chī.

吕振中出 12:45 寄住者和雇工人都不可吃。

新译本出 12:45 寄居和受雇的都不可以吃。

现代译出 12:45 暂时住在你们家里的客人和佣人不可吃。

当代译出 12:45 侨居的外族人和雇用的不可以吃。

思高本出 12:45 旅客和 工不得参加。

文理本出 12:45 宾旅与佣人、不可食、

修订本出 12:45 寄居的和雇工都不可吃。

KJV 英出 12:45A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

NIV 英出 12:45but a temporary resident and a hired worker may not eat of it.

和合本出 12:46 应当在一个房子里吃，不可把一点肉从房子里带到外头去。羊羔的骨头一根也不可折断。

拼音版出 12:46Yīngdāng zài yī gè fángzi lǐ chī, bùkě bǎ yídiǎn ròu cóng fángzi lǐ dài dào wài tóu qù. yánggāo de gútou yī gēn yě bùkě zhé duàn.

吕振中出 12:46 要在一个房子里吃；一点肉也不可从房子里带到外头去；一根骨头也不可折断。

新译本出 12:46 必须在同一间房子里吃，你不可把一点肉从房子里带到外面；羊羔的骨头，一根也不可折断。

现代译出 12:46 吃的时候要全家一起在屋里吃，不可带出户外；也不准折断小羊的一根骨头。

当代译出 12:46 你们吃的时候，应当在房子里吃，不得把肉带到外面去，并且注意不可折断羊羔任何一根骨头。

思高本出 12:46 应在同一间房屋内吃尽，不可将肉块带到屋外，也不可将骨头折断。

文理本出 12:46 食之必在一室、毋携肉于外、不折一骨、

修订本出 12:46 应当在一个屋子里吃，不可把肉带到屋外，骨头一根也不可折断。

KJV 英出 12:46In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

NIV 英出 12:46"It must be eaten inside one house; take none of the meat outside the house. Do not break any of the bones.

和合本出 12:47 以色列全会众都要守这礼。

拼音版出 12:47Yǐsèliè quánhuì zhòng dōu yào shǒu zhè lǐ.

吕振中出 12:47 以色列全会众都要这样行。

新译本出 12:47 以色列全体会众都要守这逾越节。

现代译出 12:47 以色列的全体人民要庆祝这一节期，

当代译出 12:47 这是以色列全会众一定要遵守的规例。

思高本出 12:47 以色列全会众都应举行此祭餐。

文理本出 12:47 以色列会众、宜皆守此礼、

修订本出 12:47 以色列全会众都要守这礼仪。

KJV 英出 12:47All the congregation of Israel shall keep it.

NIV 英出 12:47The whole community of Israel must celebrate it.

和合本出 12:48 若有外人寄居在你们中间，愿向耶和华守逾越节，他所有的男子务要受割礼，然后才容他前来遵守，他也就像本地人一样；但未受割礼的，都不可吃这羊羔。

拼音版出 12:48 Ruò yǒu wàirén jìjū zài nǐmen zhōngjiān, yuàn xiàng Yēhéhuá shǒu Yúyuèjié, tā suǒyǒude nánzǐ wù yào shòu gēlǐ, ránhòu cái róng tā qián lái zūnshǒu, tā yě jiù xiàng běn dì rén yíyàng, dàn wèi shòu gēlǐ de, dōu bùkě chī zhè yánggāo.

吕振中出 12:48 若有寄居在你们中间的外侨，愿向永恒主举行逾越节，他所有的男丁都要受割礼，才可以走近前来举行，他也就像本地人一样。一切没受割礼的人都不可吃。

新译本出 12:48 如果有外族人寄居在你们中间，也愿向耶和华守逾越节，他所有的男子都要受割礼，然后他才可以前来守逾越节；他就必像本地人一样，但所有未受割礼的人都不可以吃这羊羔。

现代译出 12:48 但是没有受过割礼的人不可吃这小羊。如果有异族人在你们中间定居下来，要守这节来尊崇上主，你们必须先为他全家的男丁行割礼。这样，他们就被当作本地生的以色列人，可以吃逾越节的小羊。

当代译出 12:48 至於希望守逾越节的外族人，如果他跟你们住在一起已经很久，男的又已经接受了割礼，你们就可以把他当作自己的同胞一样看待，让他跟你们一起守节；但没有接受割礼的人却不可以吃逾越节的羊羔。

思高本出 12:48 若有同你在一起居住的外方人，愿向上主举行逾越节祭餐，他家所有的男子应受割礼，然後才准前来举行，如本地人一样；但未受割礼的人决不许参加。

文理本出 12:48 有外人寓于尔中、欲为耶和华守逾越节、必其丁男受割、然后容其进而守之、同于土著、惟未受割者不可食、

修订本出 12:48 若有外人寄居在你那里，要向耶和华守逾越节，他所有的男子务要先受割礼，然后才可以当他是本地人，容许他守这礼仪。但未受割礼的都不可吃这羔羊。

KJV 英出 12:48And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

NIV 英出 12:48"An alien living among you who wants to celebrate the LORD'S Passover must have all the males in his household circumcised; then he may take part like one born in the land. No uncircumcised male may eat of it.

和合本出 12:49 本地人和寄居在你们中间的外人同归一例。”

拼音版出 12:49 Ben dì rén hé jìjū zài nǐmen zhōngjiān de wàirén tóng guī yī lì.

吕振中出 12:49 本地人和寄居在你们中间的外侨、都属同一样的法规。」

新译本出 12:49 本地人和寄居在你们中间的外族人，都同属一例。”

现代译出 12:49 凡本地生的以色列人和定居在你们中间的异族人都要遵守这一规例。」

当代译出 12:49 在当地出生的人和侨居的外族人也要遵守这规例。”

思高本出 12:49 本地人和住在你们中间的外方人同属一例。」

文理本出 12:49 土著与寓于尔中之外人、皆同一例、

修订本出 12:49 本地人和寄居在你们中间的外人当守同一个条例。”

KJV 英出 12:49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

NIV 英出 12:49 The same law applies to the native-born and to the alien living among you.”

和合本出 12:50 耶和華怎樣吩咐摩西、亞倫，以色列眾人就怎樣行了。

拼音版出 12:50 Yēhéhuá zēnyàng fēnfu Móxī, Yàlún, Yǐsèliè zhòng rén jiù zēnyàng xíng le.

吕振中出 12:50 以色列众人就这样行：永恒主怎样吩咐摩西亚伦，以色列人就怎样行。

新译本出 12:50 所有以色列人都奉行了；耶和華怎样吩咐摩西和亚伦，他们就怎样行了。

现代译出 12:50 以色列人都遵从上主命令摩西和亚伦的规例。

当代译出 12:50 神吩咐摩西和亚伦颁发的法例，以色列民众都照着行了。

思高本出 12:50 全以色列子民就都奉行了。上主怎样吩咐了梅瑟和亚郎，他们就怎样作了。

文理本出 12:50 以色列人遂遵耶和華所諭摩西亚伦之命而行、

修订本出 12:50 以色列众人就去做，他们照耶和華吩咐摩西和亚伦的去做了。

KJV 英出 12:50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

NIV 英出 12:50 All the Israelites did just what the LORD had commanded Moses and Aaron.

和合本出 12:51 正当那日，耶和華將以色列人按着他們的軍隊，從埃及地領出來。

拼音版出 12:51 Zhèngdāng nà rì, Yēhéhuá jiāng Yǐsèliè rén àn zhe tāmen de jūnduì, cóng Aijí dì lǐng chūlai.

吕振中出 12:51 就在这一天、永恒主就将以色列人一军队一军队地从埃及地领出来。

新译本出 12:51 就在这一天，耶和華按着他们的军队，把以色列人从埃及地领出来。

现代译出 12:51 上主就在那一天带领以色列各支族离开了埃及。

当代译出 12:51 就在那一天，神领着一队一队的以色列民众，好像行军一样，井井有条地离开埃及。

思高本出 12:51 就在这一天，上主将以色列子民一队一队地领出了埃及。

文理本出 12:51 是日耶和華導以色列人、聯隊出埃及、

修订本出 12:51 正当那日，耶和华将以色列人按着他们的队伍从埃及地领了出来。

KJV 英出 12:51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

NIV 英出 12:51 And on that very day the LORD brought the Israelites out of Egypt by their divisions.
